

AN OVERVIEW OF 84000 TRANSLATION AND GRANT POLICIES

2017 Grant Cycle

(April 15, 2016 – July 15, 2017)

SOURCE TEXTS AND TARGET LANGUAGE

In the initial phase, 84000 will concentrate on English translations of the Tibetan texts in the Kangyur, taking the *dpe bsdur ma* edition as the preliminary reference. As time goes on, translations from the Tengyur will also be included. Translations into other modern languages will eventually be covered if resources permit.

GENERAL APPROACH TO TRANSLATION

The goal of the translations is to communicate the meaning of the texts clearly to the general reader. Translations do not need to be written ‘defensively’ with other translators or scholars in mind. Readability and accuracy should be the key considerations.

Terminology will not be formally standardized, but 84000 will compile and publish a cumulative glossary of the terms used by the translators in order to foster the evolution of consensually accepted terms where possible.

Apart from a succinct introduction, sparing use of notes, glossaries, and a short bibliography if necessary, the translations will not be accompanied by extensive ancillary elements.

PUBLICATION

After final copy editing, design work and proofing, translations will be published on 84000’s website, protected by the most complete of the **Creative Commons copyright** options, and made available free of charge in downloadable PDF format.

WORKING ARRANGEMENTS

While translators are encouraged to work in teams, 84000 is open to projects by individual translators. Standards, methodology, style issues and other details are set out in full in **[G4] 84000 Guidelines for Translators** and **[G5] 84000 Guidelines – Checklist**.

GRANTS

Through the provision of translation grants, 84000 hopes to support translators in a way that will allow them to make a decent, if modest, living. As a general guide, 84000 is able to offer approximately US \$200-\$250 per Degé-edition page, i.e. one side of a Tibetan folio in the Degé Kangyur, for a final finished translation. Proposals with a budget estimate that exceeds the offered range will be considered on a case by case basis.

Where possible, 84000 also encourages applicants to find other organizations and patrons to fund part of the work; or, in the spirit of offering, to offer some portion of your time as volunteer hours.

HOW TO APPLY FOR A TRANSLATION GRANT

Step 1: Identify the text you wish to translate. Choose one of the texts listed in **[G2] 84000 Selected Source Texts List**; alternatively, 84000 will consider applications for other texts of which you have specialised knowledge or in which you are particularly interested. Please check the list of **works in progress**, to avoid applying for a text that we have translated or are currently working on.

Step 2: Study **[G4] 84000 Guidelines for Translators** and **[G5] 84000 Guidelines – Checklist** to learn about the standards for preparing your translation and the ancillary materials.

Step 3: Translate three Tibetan pages of the text you are applying to translate, preparing them according to 84000 standards. **Please avoid translating the first three pages of the text.**

Step 4: Prepare your application in the format outlined in **[G3] 84000 Grant Application and Guidance**. Contact grants@84000.co for questions.

Step 5: Submit your application to grants@84000.co. The submission deadline for this round is **July 15, 2017**.

FULL-VERSION GRANT AND EDITORIAL DOCUMENTS

Besides **[G1] An Overview of 84000 Translation and Grant Policies**, we currently offer the following documents to help translators in your applications:

[G2] 84000 Selected Source Texts List

[G3] 84000 Grants Application Form and Guidance

[G4] 84000 Guidelines for Translators

[G5] 84000 Guidelines – Checklist

[G6] 84000 Editorial Policy may also be consulted for a wider perspective on 84000's plans, although all the information it contains that is relevant to grant applicants and translators has been included in **[G4] 84000 Guidelines for Translators**.

These documents in their current versions have been developed based on the cumulative knowledge and experience of various translators and publishers, and from the insight gained through our pilot translations. However, they are not set in stone, and will be reviewed and updated as we receive feedback from translators and accumulate experience with a wide range of translation projects.